

programa de lenguas
universidad nacional de san mar t ín
Programa de ruso

presentación

El idioma ruso. Características. Situación actual en Argentina y en el mundo.

El idioma ruso es la única lengua oficial para todo el territorio de la Federación de Rusia y es la segunda lengua oficial en Bielorrusia, Kazajistán y Kirguistán. Además, es uno de los 6 idiomas oficiales de la ONU.

Más de 200 millones de personas consideran al ruso su lengua materna, de los cuales 130 millones viven en Rusia. La cantidad de personas que hablan ruso en su vida cotidiana, ya sea como primer o como segundo idioma, es aproximadamente de 350 millones. En total, cerca de 500 millones de personas en el planeta utilizan el idioma ruso. Así, en cantidad de hablantes, es la tercera en importancia después del chino y el inglés.

La relevancia del idioma ruso en el mundo se debe a diferentes factores:

1. Rusia forma parte del selecto grupo de países emergentes, junto con otras economías con las que comparte una serie de rasgos, como una gran población, un vasto territorio y una destacada participación en el comercio internacional en los últimos años.

2. Desde el año 2001, con la creación del BRIC (Brasil, Rusia, India y China), Rusia se destacó como superpotencia emergente al formar parte de los países que se preveía que marcarían la economía y la política del siglo XXI. Actualmente, estos países suman casi la mitad de la población mundial y un cuarto del PIB.

La importancia de estudiar la lengua rusa en Argentina se debe a que la comunidad rusa en Argentina es la más numerosa de toda América Latina. Actualmente viven más de 300.000 personas originarias de la ex Unión Soviética y la Federación de Rusia (Irina Yermakova, Télam).

3. La creciente demanda del estudio del idioma ruso en el marco del desarrollo de los negocios bilaterales entre Argentina y Rusia (en diferentes

rubros, desde el gastronómico hasta el científico) requiere la formación de especialistas en este idioma para fortalecer el intercambio comercial entre ambos países.

4. Otra de las razones que conduce a muchos estudiantes a aprender la lengua rusa proviene de su potente riqueza cultural, que se fue conociendo a lo largo de los últimos años a través del trabajo de la Casa Rusa y de otras organizaciones relacionadas con la comunidad rusa a través de distintos eventos, exposiciones, conciertos y convocatorias culturales.

5. Otro foco de interés es la historia de Rusia, tanto en su época soviética como el periodo de los zares, y la política de Rusia moderna, su rol en el mundo y sus ambiciones a futuro.

6. Para muchos, la motivación surge de indagar sobre su identidad y sus ancestros para revisar sus propios lazos y vínculos con su cultura.

Si bien la inmigración rusa en Argentina es un movimiento migratorio proveniente de la Federación Rusa en Argentina, generalmente se cuentan como rusos a todas aquellas naciones que fueron parte de la Unión Soviética, por lo que muchos inmigrantes provenientes de estos países (antes del desmembramiento de la Unión) emigraban con pasaporte ruso. En Argentina vive la mayor comunidad rusa en América Latina.

Estos motivos se tuvieron en cuenta para incorporar la enseñanza del idioma ruso en la oferta de lenguas del Programa de Lenguas de la Universidad Nacional de San Martín.

objetivos

Debido a su inserción en el Programa de Lenguas, el programa de ruso comparte su objetivo general, es decir, acercar a los estudiantes a una nueva lengua y cultura extranjera. A este primer objetivo general, se le agregan otros objetivos específicos propios del ruso:



- Promover el estudio de la lengua y cultura rusa. Ampliar los conocimientos de los alumnos sobre aspectos geográficos, económicos e históricos del país, para lograr una visión completa del contexto del uso del idioma.
- Promover su aprendizaje como una herramienta de comunicación que permita el uso del idioma ruso en distintos rubros y con distintos objetivos, tanto culturales como laborales.

A estos objetivos generales, se les suman los siguientes objetivos específicos.

Al finalizar la Etapa Inicial de Ruso se espera que los estudiantes:

- Sean capaces de presentarse y presentar a otros, y conversar sobre temas cotidianos.
- Puedan resolver problemas sencillos que se les presenten y establecer y mantener contactos sociales en situaciones estándar de la vida cotidiana.
- Sean capaces de comprender conversaciones sobre temas de su interés.
- Puedan describir en términos sencillos acontecimientos pasados de su experiencia y hablar sobre el futuro.
- Puedan resolver problemas prácticos en situaciones típicas de la vida diaria (incluidos los ámbitos profesionales y académicos) y mantener la interacción social y empresarial.
- Puedan manejar el volumen del mínimo léxico que ya debe alcanzar 2300 unidades, enseñados durante esta etapa.

esquema general del programa de ruso

Los cursos de ruso del Programa de Lenguas se organizan según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), y abarcan desde el nivel elemental A1 hasta el nivel de perfeccionamiento C1.

NIVEL	MCERL
Nivel 1	A1
Nivel 2	
Nivel 3	
Nivel 4	A2
Nivel 5	
Nivel 6	
Nivel 7	
Nivel 8	B1
Nivel 9	
Nivel 10	

metodología

El programa de ruso adopta un enfoque por competencias, que principalmente está basado en la enseñanza de conocimientos de tal forma que se sitúen en el contexto determinado para el que son relevantes. De esta manera, lo aprendido se entiende como útil y necesario, ya que está pensado para ayudar a los alumnos a enfrentarse a situaciones del mundo real.

El objetivo de este modelo educativo es crear bloques de habilidades del habla y habilidades necesarias para la percepción del ruso y su generación mediante palabras, y la formación de la competencia comunicativa.

La educación por competencia se enfoca en la adquisición de conocimientos mediante la experimentación y la práctica. Los dos pilares fundamentales de la educación por competencias son la funcionalidad y la significatividad de los aprendizajes. Para lograr estos dos objetivos, mientras

también se transmiten conocimientos, los alumnos trabajan en sus valores, sus destrezas y sus habilidades, lo que permite tener un enfoque mucho más dinámico en el que los alumnos dejan de ser meros receptores de información y donde son ellos quienes tienen que practicar y esforzarse para generar nuevos aprendizajes.

Para definir esta metodología podríamos destacar cuatro características principales de este método:

- Mayor especificidad de la unidad de aprendizaje
- Adquisición del conocimiento de forma gradual
- Modularidad de los conocimientos
- Foco en el aprendiz está puesto en el alumno

Teniendo en cuenta estos puntos, el presente curso pretende enfocar la enseñanza del idioma hacia el aspecto comunicativo, es decir, se prestará especial atención a lo situacional. A su vez, la enseñanza gramatical y fonética del idioma van a estar al servicio de las situaciones comunicativas que servirán de eje a la metodología y al diseño de las actividades elaboradas para el curso.

Según esto, nuestro objetivo es respetar el enfoque del curso y asegurar un equilibrio promoviendo una enseñanza con la adquisición combinada de las siguientes cuatro destrezas:

- producción oral
- producción escrita
- comprensión auditiva
- comprensión escrita

Para ello, se recurrirá a actividades diversas en los diferentes momentos de la clase, a efectos de lograr la práctica de las diferentes habilidades.

Nota: Al ser el ruso un idioma bastante diferente fonéticamente del español, el desarrollo de esta habilidad requiere una atención y práctica constantes. Este es uno de los aspectos esenciales durante los primeros pasos. Luego sería un punto de atención y práctica regular durante todo el primer

nivel con el objetivo de asegurar la mejora y aprendizaje de todas las variables fonéticas.

descripción de los contenidos por nivel

A continuación se presenta la descripción detallada de los contenidos del curso de ruso de los niveles 1 a 8 de la Etapa Inicial, que incluye los niveles A1, A2 y B1 según MCERL y sus unidades temáticas.

Se han tenido en cuenta:

- los contenidos culturales
- los contenidos fonéticos (los primeros 5 clases de Nivel 1)
- los contenidos comunicativos
- los contenidos gramaticales
- los contenidos léxicos
- los contenidos literarios

Además de estos contenidos esenciales, se tienen en cuenta los siguientes criterios para todos los niveles en cuanto la organización de la clase:

- Combinar los 4 componentes de las habilidades del habla:

	Comprensión	Producción
Habilidades orales	escucha	habla
Habilidades de escritura	lectura	escritura

- Cambiar las actividades: 20 minutos para cada habilidad de habla.
- Practicar la gramática: escritura, revisión del trabajo en pares, luego un análisis general.
- Comenzar cada clase con juegos: práctica interactiva para repasar lo visto en la clase anterior.
- Terminar la clase con una práctica oral, poniendo en práctica modelos del habla dentro de las situaciones indicadas.

NIVEL 1

Unidad 1

Eje conversacional: **Давайте познакомимся!**

Contenidos culturales

- Ubicación Geográfica, distribución demográfica.
- La etiqueta rusa en cuanto al trato entre la gente, códigos de comportamiento.
- Rusia, país multiétnico. El idioma ruso y su trayectoria como lengua oficial.

Contenidos fonéticos

- Sistema de vocales: duras y blandas.
- Semivocal Ё.
- Sistema de consonantes: explosivas y fricativa.
- El acento en ruso: vocales O y A.
- Las entonaciones: ИК1 (.), ИК2 (?), ИК3 (?)

Contenidos comunicativos

- Saludar y despedirse.
- Agradecer.
- Presentarse.

Contenidos gramaticales

- La oración simple.
- Las personas y los objetos: Кто это? Что это?
- Caso nominativo (1).
- Indicar o preguntar dónde está el objeto o la persona: Тут – Там.
- Averiguar el nombre de objetos o cómo se dice en ruso: Как это по-русски?
- Unión: И, А.

Contenidos léxicos

- Los saludos básicos coloquiales más usuales, despedidas y formas de agradecer.

Unidad 2

Eje conversacional: **Моя профессия**

Contenidos culturales

- Trabajos tradicionales en Rusia, horarios de trabajo.
- Oficios más destacados de hoy.
- Los emprendedores y proyectos rusos reconocidos mundialmente.

Contenidos fonéticos:

- Sistema de vocales: duras y blandas.
- Sistema de consonantes: sordas, sonoras, nasales, laterales, vibrantes.
- Sistema de consonantes: blandas y duras.
- El acento en ruso.
- Las entonaciones: ИК1 (.), ИК2 (?), ИК3 (?) + ИК4 (?).

Contenidos comunicativos

- Presentarse a sí mismo y a otros con nombre y profesión.
- Describir el aula, el lugar de trabajo y la habitación.
- Pedir permiso hacer algo y pedir perdón.

Contenidos gramaticales

- Pronombres personales en caso nominativo (1).
- Genero de los sustantivos: **она, он, оно**.
- Pronombres posesivos en caso nominativo (1).
- Ubicación en la ciudad (acá, allá, etc.), **Где...?**
- Unión: **тоже**.

Contenidos léxicos

- Números del 1 a 10.
- Profesiones.
- La familia.

Unidad 3

Eje conversacional: **Это моя семья. Мы отдыхаем.**

Contenidos culturales

- Los nombres en ruso: el orden del nombre y el apellido.
- Significado y asignación de los nombres. Formas *vos* y *usted/ustedes*.
- El concepto de la familia: la familia tradicional y la familia moderna.

Contenidos fonéticos:

- El signo blando ь.
- El signo duro ъ.
- La vocal ы.
- Las consonantes sordas y sonoras.

Contenidos comunicativos

- Presentarse a sí mismo y a otros incluyendo detalles sobre edad, estado civil, familia y profesión.
- Hablar de las actividades cotidianas.
- Expresar su opinión o pensamiento sobre algo.

Contenidos gramaticales

- Pronombres posesivos en singular en caso nominativo (1).
- Sistema de verbos (pasado, presente, futuro).
- Verbos de I grupo (-ать/-ять).
- Pregunta: **Что делать?**
- Imperativo de los verbos.
- Expresiones del tiempo: **Когда?** Día de la semana/tiempo exacto.
- **Когда? Во сколько?** Tiempo exacto.
- Oración compuesta: **Я знаю, что... / Я думаю, что...**

Contenidos léxicos

- Números del 10 a 20.
- La familia.
- El estado civil.
- Días de la semana.
- La hora.

Unidad 4

Eje conversacional: **Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.**

Contenidos culturales

- Reuniones al estilo ruso: la mesa y las costumbres sociales.
- Los regalos y presentes según el tipo del festejo.
- El concepto de amistad.

Contenidos fonéticos

- Las consonantes silbantes.
- Resumen de las entonaciones: ИК1-ИК5.

Contenidos comunicativos

- Hacer compras: averiguar el precio y el horario de cierre y apertura de comercios.
- Hacer una descripción de sí mismo o de otros: información personal, profesión y las actividades del tiempo libre.
- Hacer pedido en un restaurant: menú, precios y factura.
- Hablar por teléfono.

Contenidos gramaticales

- Los sustantivos en plural en caso nominativo (1).
- Pronombres posesivos en plural en caso nominativo (1).
- Verbos de II grupo (-ить/-еть).
- La pregunta: **Сколько стоит?**
- Oración compleja: **Почему...? -> ..., потому что...**
- Verbo **Любить + что делать?** (Amo hacer algo...).
- Expresiones **Говорить (как?) - Учить (что?).**

Contenidos léxicos

- Números del 21 al 100.
- Denominación de la moneda en Rusia y en otros países.
- Nombres de comercios.
- Nombres de comidas y bebidas.
- Los idiomas.

NIVEL 2

Unidad 5

Eje conversacional: **Наша география. Я живу в России.**

Contenidos culturales:

- Lugares turísticos en Rusia. Medios de transporte dentro y fuera del país.
- Las actividades favoritas de los rusos según las temporadas.

Contenidos comunicativos

- Hablar de las formas de viajar.
- Hablar de lugares: destinos de viajes, salidas, encuentros.
- Hablar de la temporada, el clima y las actividades relacionadas.
- Hablar sobre el tiempo libre, actividades preferidas y lugares para visitar.

Contenidos gramaticales

- El sistema de casos.
- Caso ablativo (6): preposicional.
- Indicaciones sobre lugares (Где?).
- Indicaciones: personas u objetos acerca de los cuales se habla o se piensa.
- Especificaciones sobre el tiempo (con los meses y temporadas).
- Preposiciones **В** y **НА** en caso ablativo-locativo.
- Preposiciones en caso ablativo.
- Oración compuesta con unión: ...**поэтому**... (consecuencia).
- Verbo **Хотеть** + **что делать?** (Querer hacer algo...).

Contenidos léxicos

- Números del 1 al 1000.
- Los medios de transporte.
- Vocabulario relacionado con el clima.
- Actividades del tiempo libre.

Unidad 6

Eje conversacional: **Вот мой родной город. Он очень красивый**

Contenidos culturales:

- La dinámica de las ciudades y de los pueblos.
- La vivienda propia y el alquiler.
- Tipos de vivienda y el concepto de *dacha*.

Contenidos fonéticos

- Comparación de las entonaciones ИК2 (?) y ИК5 (!).

Contenidos comunicativos

- Averiguar sobre el clima y la sensación térmica.
- Hablar de las características de la ciudad y del barrio.
- Expresar su actitud hacia alguien o algo.
- Caracterizar a la persona, el objeto o el lugar.

Contenidos gramaticales

- El adjetivo – **Какой?**
- Característica de objetos y personas.
- Indicaciones: el objeto elegido.
- Expresión de actitud de uno hacia el objeto o la persona.
- Los adjetivos en caso ablativo.
- Pronombres demostrativos.
- El adverbio **Как?**
- Verbo **Нравится** (Me gusta...).
- Verbo **Есть** (Acá hay/ Yo tengo...).

Contenidos léxicos

- Colores.
- Sensaciones de temperatura.
- Nacionalidades.
- Características de la persona.
- Objetos de un hogar.

Unidad 7

Tema conversacional:

Наши любимые книги. Я очень люблю читать фантастику

Contenidos culturales

- La gente famosa de Rusia y sus obras importantes.
- Las formas de viajar en Rusia y el tren transiberiano, una red ferroviaria que conecta el país.

Contenidos comunicativos

- Expresar los gustos de uno en distintos aspectos de la vida.
- Hablar de actividades de ocio.
- Contar sobre la rutina, días de la semana, horas exactas o duración de una actividad.
- Averiguar, indicar o explicar lo relacionado con las formas de viajar para ir a estudiar, a trabajar, a visitar a alguien.

Contenidos gramaticales

- Caso acusativo (4).
- Indicar el objeto directo.
- Indicar la dirección del movimiento. Verbos **Идти** y **Ехать** en presente.
- Indicar cuándo pasa la acción: días de la semana, **Когда?**
- Indicar la duración de la acción: **Сколько времени? Как долго?**
- Preposiciones en caso acusativo.
- Oración compuesta: ..., **который...**(características).
- Preposiciones con medios de transporte y uso de **Можно, Надо, Нужно, Можно.**
- Verbos **Пить** y **Есть**.
- Verbos **Видеть, Смотреть, Слушать, Слышать.**
- Estática (**Где?**). Dinámica (**Куда?**).
- Los adjetivos en caso acusativo (**что?**).

Contenidos léxicos

- Números ordinales.
- Medios de transporte.
- Vocabulario relacionado con el viaje.
- Actividades de ocio.

Unidad 8

Tema conversacional: **Наши занятия. Наши планы на будущее**

Contenidos culturales

- Celebraciones en Rusia; las formas de festejar según la ocasión.
- Frases y brindis típicos según la celebración.
- Costumbres y tradiciones de la mesa según la celebración.

Contenidos comunicativos

- Relatar los hechos del pasado.
- Hablar de los planes para un futuro cercano.
- Ir a comer afuera o armar una reunión en casa.
- Contar la rutina en el marco del pasado, el presente y el futuro.
- Expresar las intenciones de festejar una fecha importante.

Contenidos gramaticales

- Pasado de los verbos.
- Futuro compuesto.
- Verbos del movimiento en el pasado, en el presente y en el futuro: **Ходить, Ездить, Пойти, Поехать**.
- Oración compuesta con unión: **Когда...**(expresión de condición).
- Estática (**Где?**). Dinámica (**Куда?**).
- Verbo **Хочу** + verbos de movimiento.
- Los adjetivos en caso acusativo (**куда?**).

Contenidos léxicos

- Palabras indicadoras del pasado.
- Palabras indicadoras del futuro.
- Feriados rusos.
- Nombres de platos e ingredientes .
- Acciones cotidianas relacionadas con la cocina y las reuniones.

NIVEL 3

Unidad 9

Eje conversacional: **Биография. Откуда вы?**

Contenidos culturales

- Rusia, país multiétnico: la población y sus raíces.
- Vida cultural en Rusia a través del arte y sus artistas reconocidos.
- Actividades artísticas y de ocio en Rusia.

Contenidos comunicativos

- Planificar u organizar un encuentro o actividad de tiempo libre.
- Relatar sobre un viaje.
- Contar una biografía.
- Averiguar y contar la información relacionada con pertenencias, con momentos del día, con actividades de rutina y con viajes.

Contenidos gramaticales

- Caso genitivo (2).
- Indicar a una persona que tiene o no tiene algo.
- Hablar de la ausencia de una persona o de un objeto.
- Averiguar e informar de dónde es una persona o de dónde viene.
- Decir de quién es (**чья?**) o cómo (**какая?**) es un objeto.
- Pronombres en caso genitivo.
- Adjetivos en caso genitivo.
- Verbos de movimiento con prefijos **ПО-** y **ПРИ-**.
- Verbos de movimiento **Шёл (-а/-и) + как? / сколько времени / V1+V2.**
- Verbos de movimiento **Ехал (-а/-и) + как? / сколько времени / V1+V2 / на чём?**

Contenidos léxicos

- Vocabulario de ropa, accesorios, objetos deportivos, objetos para prácticas artísticas.
- Actividades relacionadas con el arte.
- Actividades de tiempo libre.
- Palabras relacionadas con la biografía.

Unidad 10

Tema conversacional: **Мой день. Не говори что делал, а скажи, что сделал**

Contenidos culturales

- Literatura rusa: escritores clásicos y modernos. Géneros de la literatura rusa.
- La lectura como una actividad de tiempo libre.

Contenidos comunicativos

- Contar sobre un día laboral: actividades cotidianas del día, de la semana, etc.
- Relatar actividades de amigos/as durante el tiempo libre o el fin de semana.
- Expresar una actividad desde la perspectiva del proceso o del resultado.
- Leer y resumir un texto, un cuento o un artículo.

Contenidos gramaticales

- Verbos Imperfectos: **НСВ (глаголы несовершенного вида)**.
- Indicar un hecho o acción.
- Indicar una acción que se repite.
- Indicar un proceso.
- Verbos perfectivos: **СВ (глаголы совершенного вида)**.
- Indicar el resultado. Cambio de la situación.
- Indicar el resultado. Acción que surgió una sola vez.

Contenidos léxicos

- El vocabulario relacionado con la lectura.
- Actividades de tiempo libre activas y pasivas.
- Las expresiones típicas, los dichos y proverbios.

Unidad 11

Eje conversacional: **День рождения. Праздники и подарки**

Contenidos culturales

- Celebración de los cumpleaños.
- Regalos y presentes típicos según el festejo.

Contenidos comunicativos

- Planificar y organizar un cumpleaños.
- Comprar y elegir el regalo o lo necesario para el festejo del cumpleaños.
- Organizar una salida o encuentro, una reunión formal o informal.
- Contar cómo se celebran los festejos en Rusia.

Contenidos gramaticales

- Caso dativo (3).
- Indicar a quién se dirige la acción.
- Hablar de la edad.
- Expresar los deberes de uno.
- Expresar los gustos de uno.
- Indicar a quién se va a visitar.
- Los pronombres en caso dativo.
- Los adjetivos del caso dativo.
- Expresar la secuencia de las actividades.
- Verbos perfectivos (CB).
- Verbos imperfectivos (HCB).

Contenidos léxicos

- Vocabulario de los festejos.
- Nombres de platos, postres y bebidas.
- Actividades relacionadas con el festejo de un cumpleaños.

Unidad 12

Eje conversacional: **Мои интересы**

Contenidos culturales

- Las actividades más populares en Rusia.
- Las actividades culturales y deportivas.
- Los hobbies.

Contenidos comunicativos

- Expresar a qué se dedica uno y qué actividades practica.
- Expresar con quién se comparten las actividades de tiempo libre o de trabajo.
- Expresar con qué se acompañan las comidas.
- Planificar y organizar actividades de tiempo libre y salidas con amigos, familiares o colegas.
- Hablar de los gustos y hobbies.

Contenidos gramaticales

- Uso de los verbos perfectivos (**CB**) e imperfectivos (**HCБ**) en futuro.
- Verbos de movimiento en futuro.
- El caso instrumental (5).
- Nombrar la profesión.
- Preguntar y expresar a qué se dedica uno.
- Preguntar o expresar con quién se hace algo.
- Indicar con qué se acompañan las comidas.
- Oración compuesta: ... **если**...(condición).

Contenidos léxicos

- El vocabulario de un menú: los platos principales, postres y bebidas.
- Las actividades relacionadas con la cocina.
- El vocabulario de la cocina.
- Las actividades y el vocabulario relacionado con la planificación y la organización de las vacaciones.

EVALUACIÓN

La evaluación de los cursos del Programa de Lenguas de la UNSAM se divide en niveles pares e impares, de la siguiente manera:

Niveles impares

- Evaluación de un trabajo de lengua en uso
- Portfolio escrito y oral

Niveles pares

- Portfolio escrito y oral.
- Evaluación final.
- Examen recuperatorio: en las fechas según el calendario en curso.

Las calificaciones de las dos instancias de evaluación parcial (o de su recuperatorio correspondiente) se promediarán y, para aprobar la cursada, el alumno deberá obtener una nota igual o superior a 4 (CUATRO).

APROBACIÓN DE LA ASIGNATURA

La aprobación de la materia estará sujeta a la entrega de los trabajos prácticos y de los exámenes de toda la cursada. Asimismo, la materia deberá ser aprobada con un mínimo de 4 (cuatro) en el examen presencial.

Las dos condiciones son excluyentes para poder acceder al derecho al examen final, como así también haber cumplido los requisitos de asistencia. La Secretaría Académica fijará las fechas de los llamados a examen final.

REQUISITOS DE ASISTENCIA

Los estudiantes deberán cumplir con el 75 % de asistencia al curso para poder aprobarlo.